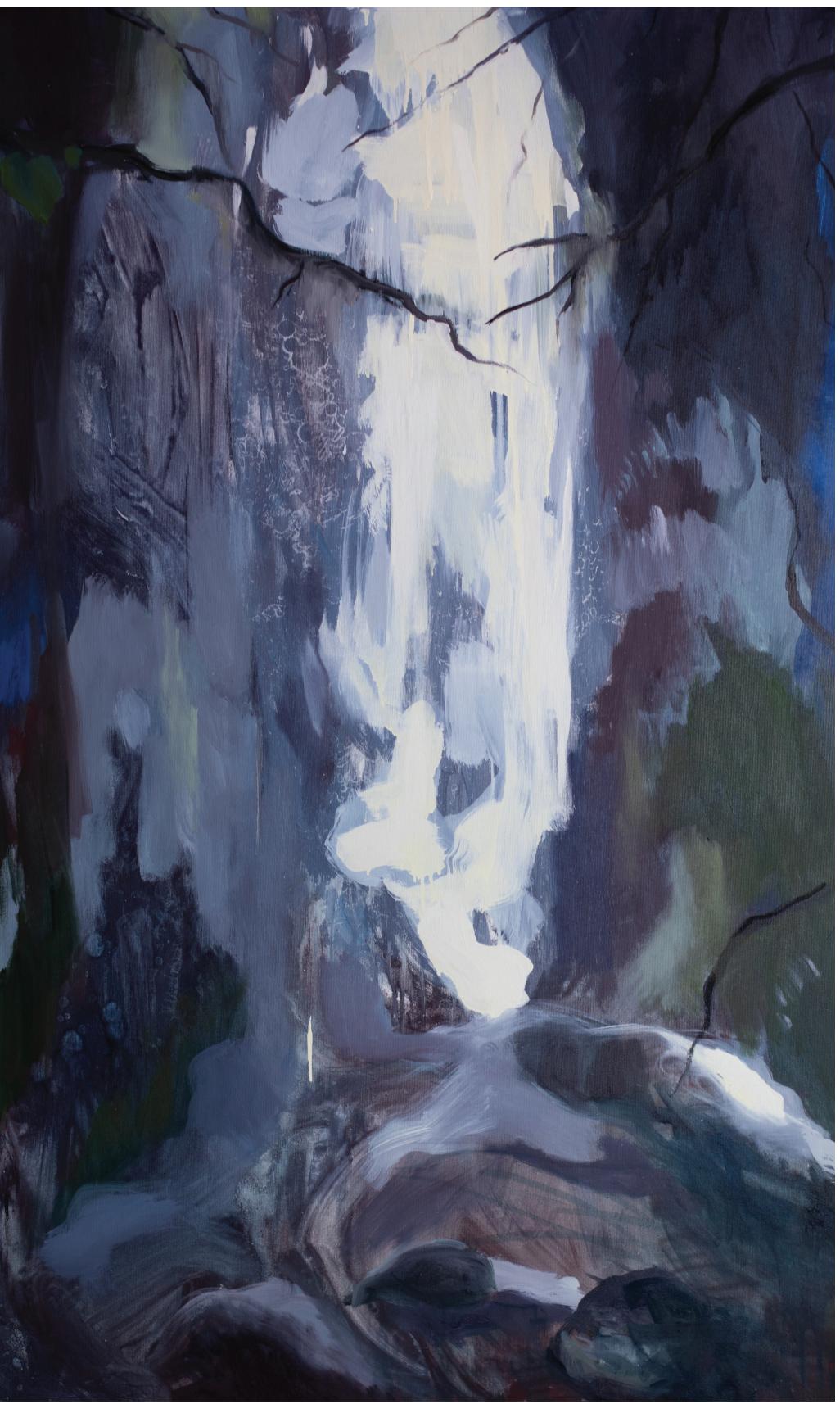




Iwona Rossochacka Kenny



Adrianna Wojcik Muffat Jeandet



Iwona Rossochacka Kenny



Adrianna Wojcik Muffat Jeandet

Iwona Rossochacka Kenny  
**EXCHANGE PEJSAQE**  
Adrianna Wojcik Muffat Jeandet

## EXCHANGE PEJSAGE

Właśnie od tego się zaczęło. Od wymiany krajobrazu. Ośmego czerwca 2018 w galerii Bulwarów Wiślanych, odbędzie się wystawa dwóch artystek, z Polski i Francji, których życie splecto się wokół tych samych krajobrazów. Krajobrazy Iwony i Adrianny skrzyżowały się pierwszy raz w 2014 roku. W zupełnie przypadkowy sposób. Połączyla je idea Home-exchange, gdzie można wymienić się domem na kilka tygodni albo kilka miesięcy z człowiekiem z drugiej części globu. Jedna z nich mieszka w Warszawie, druga we francuskim Megève. Nie wiedząc nic o sobie, nie mając pojęcia, że obie są artystkami, spakowały swoje życie i swoich rodzin do walizek i na sześć miesięcy zamieszkały w domu tej drugiej. Obie nie przerywały pracy twórczej. Iwona Rossochacka Kenny przywoziła z Megève serię krajobrazów. Adrianna Wojcik Muffat Jeandet zachwycała się niedocenionym przez warszawiaków - Pałacem Kultury i Nauki oraz chaotyczną, ale pełną sensów architekturą stolicy, którą wciąż maluje i fotografuje. Wymiana domów i pracowni zaowocowała bliską znajomością, rozpoznaniem artystki w tej drugiej, wymianą doświadczeń... aż w końcu pracę nad wspólną wystawą. Skąd pomysł na tytuł wystawy? Exchange pejsage, ponieważ wpierw poznali swoje krajobrazy, a dopiero potem siebie.

Co jest pierwsze? Człowiek czy jego otoczenie? Jak dwie, obce sobie kobiety patrzą na przestrzeń wokół siebie? Jak ją definiują? Czy to my kreujemy przestrzeń, czy to ona kreuje nas? Obrazy Iwony i Adrianny krążą wokół tych pytań.

C'est comme ça que tout a commencé. Par un échange de paysage. Sur les quais de la Vistule, la galerie Bulwary Wiślane va exposer les travaux de deux artistes, une de Pologne, l'autre de France. Les paysages d'Iwona et Adrianna se sont croisés pour la première fois en 2014. Presque par hasard. Elles ont eu l'idée d'échanger leurs maisons par le biais d'un site internet, qui met en relation des personnes partout dans le monde et leur permet de séjourner dans un autre pays pour quelques jours ou quelques mois. L'une vit à Varsovie, l'autre en France à Megève, une station de ski réputée. Ne sachant rien l'une de l'autre, pas même qu'elles étaient toutes deux artistes, elles ont emballé leurs vies et leurs familles dans des valises et ont vécu pendant six mois dans la maison de l'autre. Pour autant, elles n'ont pas interrompu leur travail créatif. Iwona Rossochacka Kenny a ramené de Megève une série de paysages de montagnes. Adrianna Wojcik Muffat Jeandet s'est inspirée de Varsovie, de son Palais de la Culture et de la Science, de son architecture très urbaine et chaotique, mais ô combien puissante et symbolique, et l'a retransmis dans sa peinture et sa photographie. Par cet échange de maison et d'atelier, elles ont appris à mieux se connaître, elles et leur nouvel environnement, à confronter leur travail d'artiste et à échanger leurs expériences... Et elles ont eu l'idée d'une exposition commune. D'où vient le titre de l'exposition? Echanger le paysage parce qu'elles ont d'abord rencontré leurs paysages et ensuite elles-mêmes. Qui vient en premier? L'homme ou son environnement? Comment deux étrangères appréhendent elles l'espace autour d'elles? Comment le définissent-elles? Créons nous notre environnement ou est ce celui ci qui nous définit? Les peintures d'Iwona et Adrianna évoluent autour de ces questions.

And that's how it started. A landscape exchange. On June 8, 2018, at the Bulwary Wiślane gallery, an exhibition of two artists will take place. One is from Poland, the other is from France, but their lives became entwined by the same landscapes. Iwona and Adrianna met for the first time in 2014 in a completely random way. They agreed to the idea of a Home Exchange, a web based forum where you can exchange your home for a few weeks or months with a person from another part of the world. In this case, one was from Warsaw, Poland, the other from Megève, France. Having no knowledge about each other, nor the fact that they were both artists, they packed their lives and their families into suitcases and exchanged homes for six months. Neither artist interrupted their creative work during the exchange. Iwona Rossochacka Kenny created a series of Megève landscapes. Adrianna Wojcik Muffat Jeandet was enchanted by Warsaw, the Palace of Culture and Science and the chaotic vibrancy of a capital city's architecture and residents which she still paints and photographs. The home and studio exchange resulted in a close friendship, a recognition of each other's art and the opportunity to exchange experiences... and finally the opportunity to stage a joint exhibition of their artwork. Where did the idea for the title of the exhibition come from? Exchange Pejsage was chosen because the artists first met their respective landscapes and then met each other.

Who or what was first? A human or his surroundings? How do two strangers look at the space around them? How do they define it? Are we creating space, is it creating us? The paintings of Iwona and Adrianna revolve around these questions.

Sylwia Szwed

## EXCHANGE PEJSAGE: refleksje - pensées - thoughts

Wystawa Exchange Pejsage to zwieńczenie współpracy Iwony Rossochackiej Kenny oraz Adrianny Wójcik Muffat Jeandet, artystek, które w malarskim kunszcie nakreślają zderzenie pejzażu miejskiego z perspektywą krajobrazu, uwieczniając swoje wizje w uchwyconym momencie kracji obrazu. Przedstawiony nam oryginalny dualizm ma swój początek daleko poza brzegiem kanwy, gdzie spokój obserwowanej chwili symbolizuje pragnienie aby utrwalic nie tylko zakres widzianego obrazu, ale i odczucie: spójrzmy na zalesione wzgórze i łagodne opustoszałe szlaki, czy wzlatującą ważkę na tle chromatycznej architektury miejskiej zabarwionej zapowiedzią tęczy. Połączenie rzemieślniczej precyzji z pełnym emocji zrozumieniem sztuki malarskiej pozwala na nowo dostrzec otoczenie miejskie i scenerię wiejską, jednocześnie odnajdując sens w nieprzeniknionych zawiłościach losu. Duchową równowagę odnajdziemy w rytmicznej kaskadzie wodospadu polskującego wśród drzew, czy w burzliwie mrocznym a jednocześnie hipnotycznym warszawskim firmamencie z ewokacyjnie przedstawionym Pałacem Kultury na jego tle. Poruszamy się zatem w swojskim otoczeniu o zwiększonej klarowności. Spójność Exchange Pejsage ma swoje podłożo w odpowiedzi na nakazy kultury i dziedzictwa – przekaz universalny jest jednocześnie przekazem miejscowym, zaś treści miejscowe są równocześnie universalne. Obydwie artystki sugerują iż sceneria nabiera głębi gdy po prostu zatrzymamy się na chwilę aby doświadczyć otaczającej nas świat. W przeciwnym wypadku te same miejsca tracą tę szansę: lokalizacji i przestrzenie w których mieszkamy czy przebywamy, które użytkujemy czy odwiedzamy nie są odpowiednio doceniane, stając się powszechnym elementem naszej codzienności.

L'exposition Exchange Pejsage est l'aboutissement de la collaboration entre Iwona Rossochacka Kenny et Adrianna Wójcik Muffat Jeandet. Par les œuvres présentées, ces deux artistes soulignent le contraste entre le paysage urbain et la nature, immortalisant leur ressenti à cette instant dans leurs images. L'originale dualité débute bien avant la toile, au moment où la quiétude de l'observation de l'instant symbolise le désir de cristalliser le ressenti. Regardons ainsi d'un côté les collines boisées et les deux chemins solitaires et de l'autre l'envol d'une libellule sur le fond d'un paysage urbain coloré par le présage d'un arc en ciel. La combinaison entre la qualité technique et la compréhension approfondie de la peinture permet par ailleurs d'apercevoir autrement l'environnement urbain et le paysage rural, tout en trouvant un sens à la complexité impénétrable de la vie. Le bien être spirituel est tout autant trouvé dans le mouvement cadencé de la cascade aperçue entre les arbres, que dans l'horizon sombre, tumultueux et en même temps hypnotique de Varsovie et de son palais de la culture. C'est donc un monde de clarté accrue dans un environnement familier. L'exposition Exchange Pejsage repose sur les réponses données aux impératifs de la culture et de l'héritage où ce qui est le plus universel est aussi local et parallèlement où ce qui est le plus local est aussi universel. Les deux artistes suggèrent que le décor prend de la profondeur quand on s'arrête tout simplement pour découvrir le monde qui nous entoure. Dans le cas contraire, ces mêmes décors sont alors une occasion manquée : des endroits et des espaces vécus, utilisés ou visités, mais jamais vus ou appréciés pour tout ce qu'ils sont.

The exhibition Exchange Pejsage celebrates a synthesis of collaboration wherein Iwona Rossochacka Kenny and Adrianna Wójcik Muffat Jeandet with painterly mastery elucidate the disquietudes of cityscape and natural spaces, made eternal in the captured instant of the painting's conception. Here we are presented with an imaginative proposition in duality which begins beyond the portal of the canvas, wherein the stillness of the observable moment represents a yearning to crystallize something not just seen but also sensed: gazing upon forested slopes and soft solitary trails, or foregrounding the lift of a dragonfly's wings in contrast to a chromed cityscape coloured by a rainbow's augury. On display is the marrying of craft-like precision and soulful understandings of the art of painting that re-see the environments of the urban and rural and rationalize the strange unknowns of life. Spiritual well-being is also to be found in the the cadenced movement of a waterfall seen through trees, or the tumultuous foregrounding of Warsaw's sombre, yet hypnotic, skyline, with the Palace of Culture being most evocatively depicted. This is all a world of heightened clarity in familiar surrounds, and in this respect the achievement of Exchange Pejsage lies in its response to the imperative of culture and heritage, wherein what is most universal is also local and what is most local is also universal. Both artists suggest that a setting becomes more when we simply stop and consider our surrounds. For otherwise, these same places are a missed opportunity: localities and spaces lived in, utilised, or visited, but never seen or appreciated for all that they are.

Barry Keane prof. UW, poeta, pisarz



**Iwona Rossochacka Kenny**  
(ur. 1968) jest absolwentką Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie. Studia w latach 1990-1995 na wydziale grafiki. Dyplom w pracowni plakatu prof. Urbancica. W latach 1995-1996 współpracowała z gazetą Rzeczpospolita publikując na jej łamach swoje rysunki. Od 24 lat związana jest z Irlandią gdzie mieszkała przez wiele lat. Uprawia malarstwo olejne, serigrafie, rysunek. Należy do ZPAP.

IRK est née en 1968, elle est diplômée de l'Académie des Beaux-Arts de Varsovie où elle a étudié entre 1990 et 1995 au département graphique. Dans les années 1995-1996, elle a collaboré avec le journal Rzeczpospolita qui a publié ses dessins sur ses pages. Elle est liée depuis 24 ans avec l'Irlande où elle a habité de nombreuses années. Elle pratique la peinture à l'huile, la sérigraphie, le dessin. Elle fait partie de l'association des artistes et designer polonais.

IRK graduated in 1995 with a Masters Degree from the Academy of Fine Arts in Warsaw having studied at the Department of Graphic Design under prof. Maciej Urbancic (post). From 1995-1996 she worked with Rzeczpospolita newspaper as an illustrator. For the last 24 years she has maintained a strong connection with Ireland where she lived for many years. She works in oil painting, serigraphy and drawing. Member of the Association of Polish Artists and Designers. rossochacka-kenny.eu

**Adrianna Wojcik Muffat Jeandet**  
(ur. 1975) we Wrocławiu. W 1980 wyemigrowała wraz z rodzicami do Francji, gdzie od tego czasu mieszka. Obecnie mieszka i pracuje między Megève w Francji a Warszawą. W 1999 uzyskała dyplom z psychologii na UPMF w Grenoble. Malarstwo studiowała w Atelier Gilbert Mazliah, Troinex w Szwajcarii oraz Ecole des Beaux arts du Genevois w Francji. Uprawia malarstwo akrylowe, fotografie, serigrafie.

AWMJ est née en 1975 à Wrocław en Pologne. En 1980 elle emigra avec ses parents en France. Elle vit et travaille actuellement entre Megève et Varsovie. En 1999, elle a obtenu le diplôme de psychologue à l'UPMF de Grenoble. Elle a étudié la peinture à l'atelier de Gilbert Mazliah en Suisse et à l'école des beaux arts du Genevois en France. Elle pratique la peinture acrylique, la photographie, la sérigraphie.

AWMJ (born 1975) in Wrocław. In 1980 she emigrated with her parents to France, where she has lived since then. Currently she lives and works between Megève in France and Warsaw. In 1999 she graduated with a degree in psychology from UPMF in Grenoble. She studied painting at the Gilbert Mazliah Atelier, Troinex in Switzerland and Ecole des Beaux arts du Genevois in France. She does acrylic painting, photography and serigraphy. adriannawojcik.com



wystawa / exposition / exhibition  
IWONA ROSSOCHACKA KENNY  
ADRIANNA WÓJCICKI MUFFAT JEANDET

Galeria przy Plaży  
gen. George'a Smitha Pattona,  
Warszawa  
8.06.2019-21.06.2018  
wstęp wolny

galeria przy plaży

Wystawa inauguruje działalność nowej przestrzeni wystawienniczej "Galerii przy Plaży", która już od teraz będzie funkcjonowała na Bulwarach Wiślanych w Warszawie.  
Wstęp do niej jest wolny.  
Ekspozycje będą tu zmieniać co miesiąc.

patron honorowy  
patronage d'honneur  
honorary patronage

Ambasád na hřeireann  
Embassy of Ireland  
Ambasada Irlandii

wystawa wspierana przez  
exposition parrainée par  
the exhibition supported by

INSTITUT  
FRANÇAIS  
Pologne

patron medialny  
patronage des médias  
media patronage

